

# 原語論壇

Aboriginal 原語フォーラム  
Language Forum

## 喜歡 vs 愛 泰雅語的運用

好き vs 愛する タイヤル語の使い方  
“Like” and “Love” in the Tayal Language

文 | 郭錦明 (台北縣烏來鄉忠治長老教會牧師)

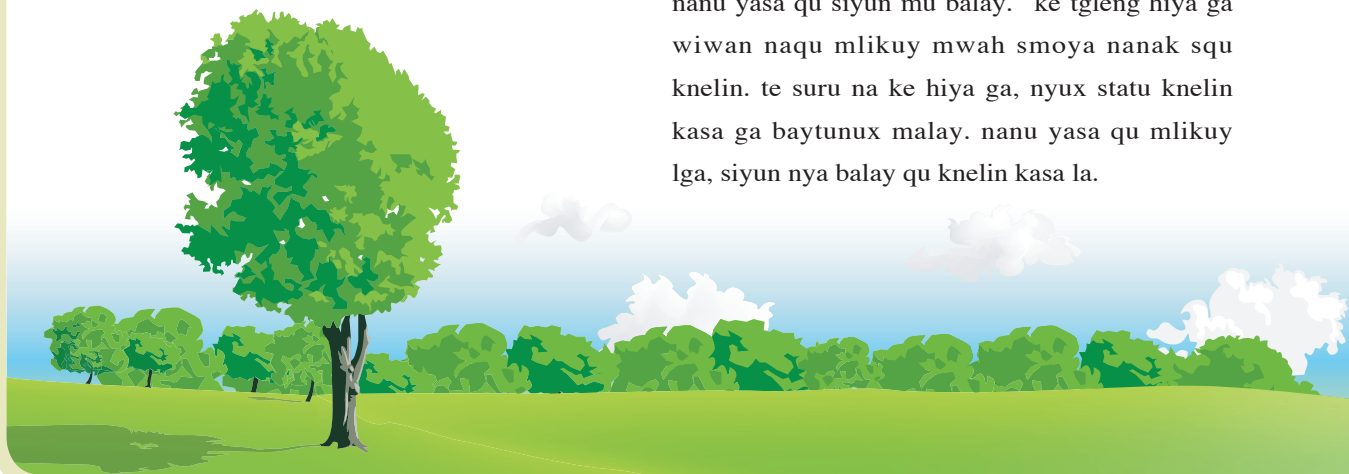
泰雅語對「喜歡」與「愛」的說法有很多種，不同的區域有不同的說法。

Tayal ga cingay qu ini ptnaq pkqan naha squ “segalan ki blay”, maki squ ini tnaq ki’an ga, maki qu ke’ naha. yan nqu maki lingay na Malipa ga, ke’ son “segalan” ka qutux ke’ kaniy ga, qman lhga hiya ga “siyun”.

喜歡

在南投仁愛鄉一帶，「喜歡」一詞為「siyun」。例如「siyun mu balay knelin kasa.」，或說「knelin kasa ga baytunux ba; ay, nanu yasa qu siyun mu balay.」前句是用主動句來描述男生喜歡女生。而後句則為形容，表達那女生長得非常漂亮，因此男的非常喜歡她之意。

yan nqu ke’ kani, “siyun mu balay knelin kasa.” ini ga “knelin kasa ga baytunux balay, nanu yasa qu siyun mu balay.” ke’tgleng hiya ga wiwan naqu mlikuy mwah smoya nanak squ knelin. te suru na ke hiya ga, nyux statu knelin kasa ga baytunux malay. nanu yasa qu mlikuy lga, siyun nya balay qu knelin kasa la.



而siyun一詞也可以運用在衣服上的喜歡。例如「blaq qtan lukus kasa, siyun maku balay. (那件衣服好看, 我喜歡)」。「喜歡」另一個說法是「blaq mu. (我喜歡)」。例如「blaq maku niqun qu qulih kasa. (我喜歡吃那個菜)」。而「siyun」可以運用在吃的方面, 例如「siyun su maniq ngta kasa? (你喜歡吃那個雞嗎?)」或是「siyun maku maniq ramat kasa. (我喜歡吃那個菜)」等。

ke'na siyun kaniy ga, bakun spkan squ lukus uzi, yan naqu ke'kani mha “blaq qtan lukus kasa, siyun mu balay”, maki uzi bitah na ke' “blaq mu”, yan ke' kani “blaq maku niqun qulih kasa.” ke' kani ga, bakun kman squ nniqun uzi. yan nqu ke' kani “siyun su maniq ngta kasa?” ini ga kman mha “siyun maku maniq ramat kasa.” kaniy ga pkqan nqu maki Malipa na ssquliq.

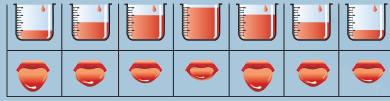
而新竹一帶「喜歡」的說法為「sgalan」。它的用法和南投仁愛鄉siyun的用法大致一樣。例如「sgalan ma knelin kasa. (我喜歡那個女生)」或說「sgalan su lukus kasa? (你喜歡我那件衣服嗎?)」因此sgalan一詞, 可以運用在人、衣物和吃。

maki squ lingay na cinsbu ru kuri, tbahu, klapay ga, “segalan” ke' kaniy hiya ga, mtmaq qu spkan naha ke' kani, nanaq qu hnzyang ini ptmaq,

maki lingay na Malipa hiya ga, “siyun ma” maki lingay na klapay ru cinsbu ga, ke' naha ga “segalan ma” yan nqu ke' kani “segalan maku knelin kasa.” ini ga “segalan su lukus kasa?” nanu yasa qu “segalan” qutux ke' kani ga, bakun spwah squ pkusan na lukus uzi.

苗栗一帶「喜歡」的說法為「sgalan」。例如「sgalan mu likuy qasa. (我喜歡那個男生)」或說「ksli'su? (你喜歡嗎?)」。sgalan和ksli'su有它的分別, sgalan是對人、物, 而ksli'su只對東西, 例如「ksli'su lalan kasa? (你喜歡那個桌子嗎?)」ksli'另外還有「滿意」的意思, 例如「ksli'su ngasan kasa?»意思是「你喜歡那房子嗎?」或「你滿意那房子嗎?」

kahun sku s'uraw, situbang, smahan na ke' ga, “sgalan” ku kay naha, misu nku kay kani “sgalan mu tmalung kasa” ini ga “ksli su?” son maha “sgalan ru ksli” ga, maki ku ini ptana na kay uzi. kay ka “sgalan” hiya ga, skayan nya sku su'li, ru ya'aya muwah kamayan. “ksli” hiya ga, muwah kmayan sku ya'aya nanak, yan naku kay ka “ksli su lalan kasa?” ini ga “ksli” maki uzi ku binah na kay. “ksli' ga, yan naku balay nya ku lalan kasa.” yan naku kay kani ka “ksli' su Sali kasa?” maki ini ptana.



以上是不同區域的泰雅族人所說的「喜歡」及其變化。它可以運用在對人的喜歡，也可以表達對物的喜歡。

kahun ta kraya mita kwara qu ki'an na Tayal ga, labang balay qu nyux ki'an na Tayal, nanu yasa qu "siyun, segalan, sgalan, ksli'" pinzyugan na ke' ga, spwah nya squ ssquliq ru qaya, nniqun, mwah qmayan.

### 愛

新竹以北的賽考利克群泰雅族人對「愛」的說法是「blay」，例如「blay misu balay. (我真的愛你)」，這是形容這位男生打從心裡面真心愛她。「blay」一詞的運用變化如下：「blay mu balay qu knelin qasa. (我真的愛那女生)」；「blay mu musa mngya gong. (我愛去河邊游泳)」；「blay mu mita ega. (我愛看電影)」。

son ke na "blay" kani hiya ga, kwara qu Tayal mtnaq qu ke' ka spqan nya, ana kinhakun ru s'uli ga, mintnaq qu ke' ka "blay" hiya. yan aqu ke; ka "blay misu balay", kani ga, qutux nqu mlikuy, blay nya balay qu knelin kasa, skahun nya inlingan mwah qman mha "blay misu balay", ini ga qman maha "blay mu balay qu knelin qasa", binah na ke'ga "blay mu musa mngya gong", ini ga "blay mu mita ega".

苗栗一帶的澤敖利泰雅語對「愛」的說法為「balay」。而「balay」這個詞可以用在人和物上。例如「balay misu. (我愛你)」，或「balay su knelin kasa. (你愛那女生嗎?)」其他的運用上，例如「balay su mkaraw rgyax?»意思是「你喜歡爬山?」或「你愛爬山?」

maki c'awli na ssu'li ga, son "baly" ga, maki bitah na kay nya uzi, ba'un kamay maha "balay misu", kay kani ga spwah sku su'li mwah kamayn, yan naku kay ka "balay misu", ini ga "balay su kanayrin kasa?", maki uzi bitah kay lozi, "balay su mkaraw rgyax?" kwara kani ga, ba'un miray kwara kay myan.◆

